

FOUR POEMS BY PAUL VERLAINE

Composed
FOR A SOLO VOICE
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

by
JOHN A. CARPENTER



CHANSON D'AUTOMNE. Low	.40
LE CIEL. High (or Medium)	.60
DANSONS LA GIGUE! Medium	.60
IL PLEURE DANS MON CŒUR. Medium	.60

New York - G. Schirmer
Boston - The Boston Music Co. - London - Schott & Co.

Chanson d'Automne

Les sanglots longs
Des violons
 De l'automne
Blessent mon cœur
D'une langueur
 Monotone.

Tout suffocant
Et blême quand
 Sonne l'heure,
Je me souviens
Des jours anciens,
 Et je pleure.

Et je m'envais
Au vent mauvais
 Qui m'emporte
Deca, delà,
Pareil à la
 Feuille morte.

PAUL VERLAINE

23647

Chanson d'Automne

Song of Autumn

Poem * by Paul Verlaine

English version by Henry G. Chapman

John A. Carpenter

Lent et grave ($\text{♩} = 60$)

Voice

Les san-glots longs des vi - o - lons de l'a -
Au - tum - nal sobs Like vi - ol - throbs Mo - no -

Piano

tom-ne Bles - sent mon cœur du - ne lan - gueur mo - no - to - ne.
ton-ing, My spir-it wound With the sad sound Of their moan-ing.

Tout suf - fo - cant et blê - me quand son-he l'heu - re,
— And breath-less pain Is mine, while time Is creep - ing,

sempre p

* By permission of the publisher, A. Messein, Paris

p

Je me sou-viens des jours an - ciens, et je pleu - re.
Each thought that strays To an - cient days, Finds me weep - ing.

mf *p*

— Et je m'en vais au vent mau - vais, — qui m'em-por-te De - ça, — de -
And now I go, — Where ill winds blow, — Ev - er waft-ing me here, — and

L.H. *L.H.*

a tempo

rall. *p*

là, — pa - reil à la feuil - le mor - - - te.
there, — like un - to a with-ered leaf.

rall. *p* *pp*

G. SCHIRMER, NEW YORK

To Miss Beatrice Crosby

La petite Anne Little Annette

1st version by
Henry G. Chapman

Old French Folk-song
Transcr. by Kurt Schindler. Op. 12, No. 1

Andantino

La petite Little An-

An - ne fl - le son lin Près de la van - ne du vieux mou - net - te Sits at her wheel, Close by the jet - ty Of yon old

lin; Et l'eau re - flè - to dans son mi - roir L'humble fil - mill; Up from the grass - y Mir - ror is thrown This sim - ple

Copyright, 1909, by G. Schirmer

Price 60 cents

by Émile Benoist
English version by
Henry G. Chapman

Chanson d'autrefois Song of the Olden Time Bergerette

Tempo di Minuetto

Cle - Sweet

Quand Phyl - hs was a - dor'd by Cle - on, Who dreamt a - bout her night and day, When -

Il la ren-con-trait seu - let - te; Il lui di - sait ce doux re - frain: "Si ev - er by her - self he met her, These touch-ing words to her he'd say: O

To Mrs. Louise Towle-Barnes

«Il pleut des pétales de fleurs» "The rose-leaves are falling like rain"

Poem by Alfred Samain
English version by
Henry G. Chapman

Lente avec langueur
Slowly, languidly

Henry Hadley. Op. 49, No. 2

Voice

Il pleut des pé - ta - les de
The rose-leaves are fall-ing like

Piano

pp

fleurs, La flam - me se courbe au vent tiè - de, De
rain, The can - die - flame dips to the air, And

mes deux yeux je te pos - sède Et mes yeux ont be - soin de
my two eyes pos - sess thee there, Yet the tears they can scarce re -

20884 e Copyright, 1909, by G. Schirmer

Also published for Medium voice in D minor. Price 60 cents

à Mademoiselle Lucy Arbell, de l'Opéra

Words by
André Alexandre
English version by R H Elkin

Ev'y Kiss is a Song (La Mélodie des baisers)

Music by
J. Massenet

Allegro moderato

Piano

soft

As Tou the soft west - wind hastes a -
jours les li - las fleu - ri -

simile

long, It bears a tale
rent A vec leurs sœurs

of Spring re - turn - ing,
les pri - me - vè res,



FOUR POEMS BY PAUL VERLAINE

Composed
FOR A SOLO VOICE
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

by
JOHN A. CARPENTER



CHANSON D'AUTOMNE. Low	.40
LE CIEL. High (or Medium)	.60
DANSONS LA GIGUE! Medium	.60
IL PLEURE DANS MON CŒUR. Medium	.60

New York ~ G. Schirmer
Boston ~ The Boston Music Co. ~ London ~ Schott & Co.

Le Ciel

Le ciel est par-dessus le toit,
Si bleu, si calme,
Un arbre par-dessus le toit
Berce sa palme;

La cloche dans le ciel qu'on voit
Doucement tinte,
Un oiseau sur l'arbre qu'on voit
Chante sa plainte.

Mon Dieul Mon Dieu, la vie est là
Simple et tranquille!
Cette paisible rumeur-là,
Vient de la ville.

Qu'as-tu fait, ô toi que voilà,
Pleurant sans cesse,
Dis, qu'as-tu fait, toi que voilà,
De ta jeunesse?

PAUL VERLAINE

23649

Le Ciel

The Sky

Poem* by Paul Verlaine

English version by Henry G. Chapman

John A. Carpenter

D'un sentiment simple et pur

Simply and naturally

Voice

Lent ($\text{♩} = 60$)

p

Le ciel est _____ par-des-sus le
The sky hangs _____ far a - bove the

Piano

p

p

toit, _____

Si bleu,
So blue

si cal - me,
and calm;

p

Un ar - - bre par - des - sus le _____ toit _____
A tree sways far a - bove the _____ roof, _____

mf

mf

Un ar - - bre par - des - sus le _____ toit _____
A tree sways far a - bove the _____ roof, _____

* By permission of the publisher, A. Messein, Paris

pp

Ber - ce sa pal - me;
Rock - ing her palm.

p

La clo - che dans le ciel qu'on voit Dou - ce - ment tin - te,
A bell in the sky one hears, Gen - - tly ring - ing,

8

p *con dolce accento*

mf

Un oi - seau sur l'ar - bre qu'on voit Chan - te sa plain - te.
A bird in the tree one hears, Sad - ly sing - ing.

8

mf

rall.

(d = d) *p* ————— *mf* ————— *p*

Mon Dieu! — Mon Dieu, la vie est là,
Ah, God! — the whole of life is there,

Sim - ple et tran - quil-le!
Sim - ple and tran-quil;

l. h.

Cet-te paï - si - ble ru - meur - là, Vient de la
That mur - mur of voic - es Comes from the

vil - le.
town.

rall. *pp*

Tempo I

poco accel.

mf

Qu'as-tu fait,
I - dle dream!

ô toi que voi - là, _____ Pleu - rant sans ces - se,
Oh, what hast thou done, _____ Weep - ing in ruth?

poco accel.

ff a tempo

Dis, _____
Say, _____

qu'as - tu fait, _____
dost thou know _____

toi que voi -
what thou hast

*ff a tempo**molto dim. e rall. pp a tempo*

là, De ta jeu - nes - se?
done With all thy Youth?

*pp sempre**molto dim. e rall.**pp a tempo*

G. SCHIRMER, NEW YORK

To Miss Beatrice Crosby

La petite Anne Little Annette

version by
G. Chapman

Old French Folk-song
Transcr. by Kurt Schindler. Op. 12, No. 1

Andantino

An - ne fl - le son lin Près de la van - ne du vieux mou -
net - te Sits at her wheel, Close by the jet - ty Of yon old

lin, Et l'eau re - flè - te dans son mi - roir L'hum - ble fil -
mill; Up from the grass - y Mir - ror is thrown This sim - ple

Copyright, 1908, by G. Schirmer

Price 60 cents

à Mme. Lillian Nordica-Young

Chanson d'autrefois Song of the Olden Time

Bergerette

Émile Benoist
sh version by
G. Chapman

André Benoist

Tempo di Minuetto

ante ai-mait sa ber - ge - ret - te Et en ré - vait soir et ma - tin; Quand
Phyl - ls was a - dord by Cie - on, Who dreamt a - bout her night and day; When -

Il la ren-con-trait seu - let - te; Il lui di - sait ce doux re - frain: Si
ev - er by her-self he met her, These touch-ing words to her he'd say: O

To Mrs. Louise Towle-Barnes

«Il pleut des pétales de fleurs»

“The rose-leaves are falling like rain”

Poem by Alfred Samain
English version by
Henry G. Chapman

Lente avec langueur
Slowly, languidly

Voice

Henry Hadley. Op. 49, No. 2

Piano

mf

mes deux yeux je te pos - sède Et mes yeux ont be - soin de
my two eyes pos - sess thee there, Yet the tears they can scarce re -

20984 o

Copyright, 1909, by G. Schirmer

Also published for Medium voice in D minor. Price 60 cents

à Mademoiselle Lucy Arbell, de l'Opéra

Ev'ry Kiss is a Song (La Mélodie des baisers)

Words by
André Alexandre
English version by K H Elkin

Music by
J. Massenet

Allegro moderato

Piano

As Tou - the soft west - wind hastes a -
simile ron - jours les li - las fleu - ri -

long, ron - It bears a tale
A - vec leurs sœurs.

of Spring re - turn - ing,
les pri - me - vò - res,



FOUR POEMS BY PAUL VERLAINE

Composed
FOR A SOLO VOICE
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

by
JOHN A. CARPENTER



CHANSON D'AUTOMNE. Low	.40
LE CIEL. High (or Medium)	.60
DANSONS LA GIGUE! Medium	.60
IL PLEURE DANS MON CŒUR. Medium	.60

New York - G. Schirmer
Boston - The Boston Music Co. London - Schott & Co.

Dansons la gigue!

J'aimais surtout ses jolis yeux,
Plus clairs que l'étoile des cieux,
J'aimais ses yeux malicieux.

Dansons la gigue!

Elle avait des façons vraiment
De désoler un pauvre amant,
Que c'en était vraiment charmant!

Dansons la gigue!

Mais je trouve encore meilleur
Le baiser de sa bouche en fleur,
Depuis qu'elle est morte à mon cœur.

Dansons la gigue!

Je me souviens, je me souviens
Des heures et des entretiens,
Et c'est le meilleur de mes biens.

Dansons la gigue!

PAUL VERLAINE

23651

Dansons la gigue!

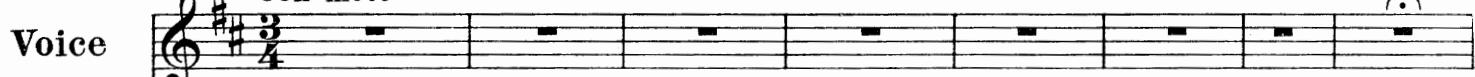
Come Dance the Jig!

Poem* by Paul Verlaine

English version by Helen Dudley

John A. Carpenter

Mouvementé ($\text{d} = 72$)
Con moto



mf

Dan-sons la gi - gue!
Come dance the jig!

J'ai - mais sur - tout ses jo - lis yeux,
I al - ways loved her pret - ty eyes,

p

Plus clairs que l'é - toi - le des
Far bright-er to me than star - ry

p

* By permission of the publisher, A. Messein, Paris

cieux,
 skies; J'ai - mais ses

 I loved her

yeux _____ ma - li - a tempo
 eyes, _____ her witching - cioux. _____
 eyes.

p

mf

Dan-sons la gi - - gue!
Come dance the jig!

Elle a - vait des fa - çons vrai - ment
In - deed, she had so man - y ways

mf

— De dé - so - ler — un pau-vre a - mant, — Que
— To rout a lov - - er, and a - maze, — To

rall. *a tempo* *rall.*

é - tait vrai-ment char - mant!
charm him the length of his days!

rall. *a tempo* *rall.*

a tempo

Dan-sons la gi - - gue!
Come dance the jig!

Mais je trouve en -
But I love still

a tempo

f

co - re meil - leur _____ Le bai - ser de sa bou - che _____ en
more than this _____ Her sweet mouth that flow - er'd in a

3

p

rall.

fleur, _____ De - puis qu'elle est
kiss, _____ Long dead in my

p

rall.

(d = d) *rall.*

mor - te à mon cœur.
heart's deep a - byss.

mf

Dan-sons la
Come dance the

rall.

a tempo (d = 88)

p

gi - gue!

jig! Je me sou - viens,
I live a - gain,

mf

p

rall.

je me sou - viens Des heu - res et des en - tre - tiens,
I live a - gain The hours of her love - ly reign.

rall.

p

rall.

mf quasi ad lib.

rall.

Et c'est le meil - leur de mes biens.
Now my oth - er joys are vain!

quasi ad lib.

mf espressivo

rall.

molto rall.

a tempo

f vivo

rall.

Dan-sons la gi - gue! Dan-sons la gi - - - -
Come dance the jig! Come dance the jig!

8:

f vivo

rall.

f a tempo poco accel.

r.h.

l.h.

gue!

al fine

f

l.h.

JOHN A. CARPENTER

Le Ciel

The Sky

Poem by Paul Verlaine
English version by Henry G Chapman

John A. Carpenter

D'un sentiment simple et pur
Simply and naturally

Voice

Piano

* By permission of the publisher, A. Messein, Paris

Copyright, 1912, by G. Schirmer

PRICE 60 CENTS

23651 e

Dansons la gigue!

Come Dance the Jig!

Poem by Paul Verlaine
English version by Helen Dudley

John A. Carpenter

Mouvementé (d. 72)
Con moto

Voice

Piano

* By permission of the publisher, A. Messein, Paris

Copyright, 1912, by G. Schirmer

PRICE 60 CENTS

«Il pleure dans mon cœur»

"The tears fall in my heart"

Poem by Paul Verlaine
English version by Henry G Chapman

John A. Carpenter

Modérément (d. 176)

Voice

Piano

Chanson d'Automne

Song of Autumn

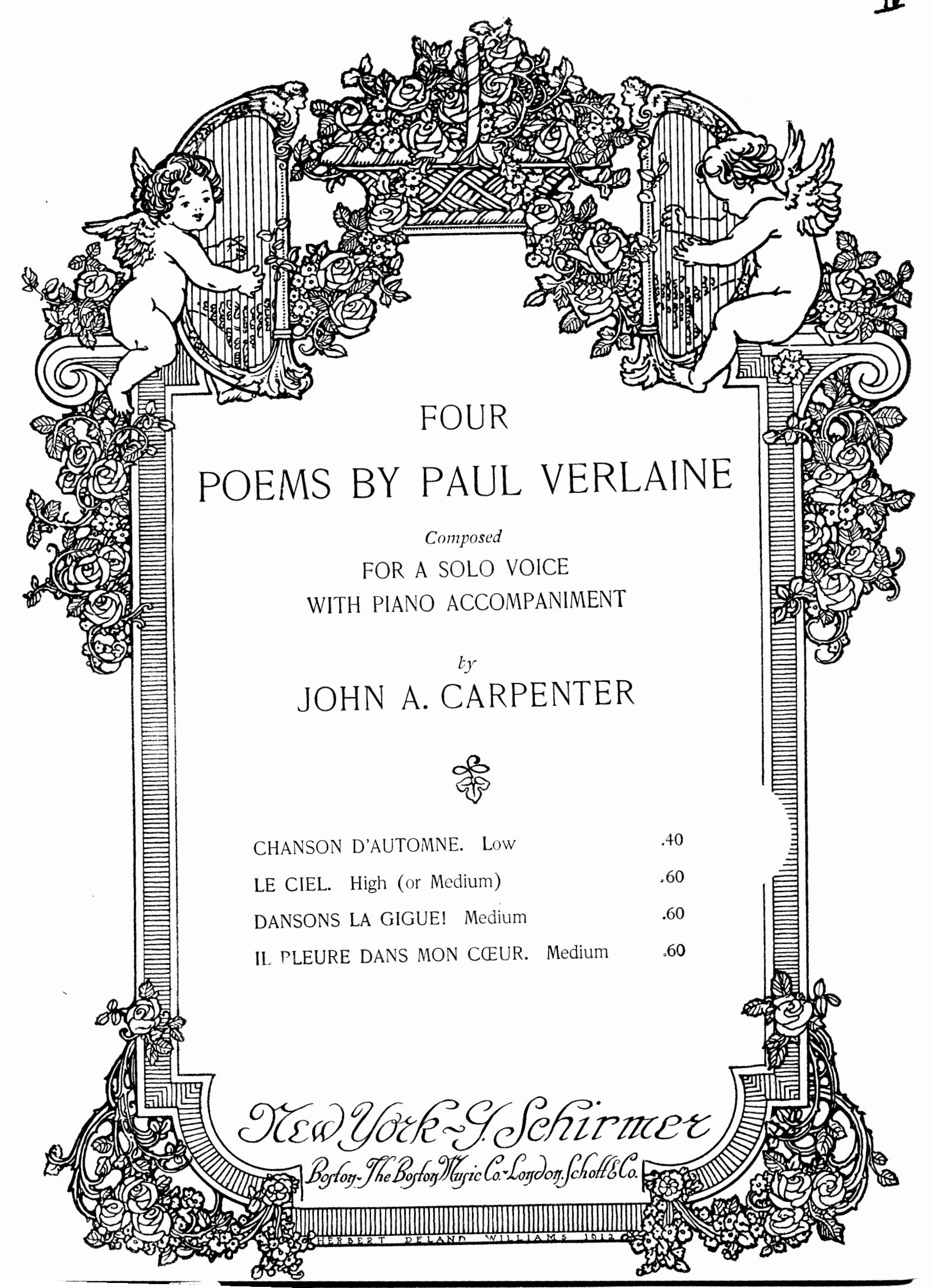
Poem by Paul Verlaine
English version by Henry G Chapman

John A. Carpenter

Lent et grave (d. 60)

Voice

Piano



FOUR POEMS BY PAUL VERLAINE

Composed
FOR A SOLO VOICE
WITH PIANO ACCOMPANIMENT

by
JOHN A. CARPENTER



CHANSON D'AUTOMNE. Low	.40
LE CIEL. High (or Medium)	.60
DANSONS LA GIGUE! Medium	.60
IL PLEURE DANS MON CŒUR. Medium	.60

New York - G. Schirmer
Boston - The Boston Music Co. London - Schott & Co.



Il pleure dans mon cœur

Il pleure dans mon cœur,
Comme il pleut sur la ville.
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

Oh, bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits
Pour un cœur qui s'ennuie!
Oh, le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s'éccœur.
Quoi! Nulle trahison?
Ce deuil est sans raison.

C'est bien la pire peine,
De ne savoir pourquoi,
Sans amour et sans haine,
Mon cœur a tant de peine.

PAUL VERLAINE

23048

«Il pleure dans mon cœur»

“The tears fall in my heart”

Poem* by Paul Verlaine

English version by Henry G. Chapman

John A. Carpenter

Modéré ($\text{♩} = 176$)

Voice

Piano

mf (The eighth-notes subdued and closely bound throughout) *molto rall.*

Il
The

pleu - re_dans mon cœur,
tears fall in my heart,

Comme il pleut sur la vil - le.
Like the rain on the ga - bles.

a tempo

Quelle est cet - te lan - gueur Qui pé - nè - - tre mon cœur?
Would I knew what thou art, That hast flood - ed my heart!

simile

* By permission of the publisher, A. Messein, Paris

pp

Oh, bruit doux _____ de la plui - e Par
Oh, sweet sound _____ of the rain On the

terre et sur les toits Pour un cœur, qui s'en-nui - e!
roofs and on the ground For a heart filled with pain,

rall.

p a tempo

— Oh, le chant _____ de la plui - e!
— Ah, the song _____ of the rain!

p

Il pleu - re sans rai - son
Oh, why am I weep - ing?

Dans ce cœur qui s'é -
Why this heart so dis -

mf

p

coeu - re.
heart - en'd?

Quoi!
Is jealousy there,

Nul-le tra - hi - son?
In my des - pair?

pp

rall.

a tempo

Ce deuil _____ est sans rai - son.
Such sor - - - row knows no cause.

pp

rall.

a tempo

poco rall.

*More slowly**p*

C'est bien la pi - re pei - ne,
Blind - ly I grope in the dark - ness,

De ne sa - voir pour -
Ming - ling my tears with the

*More slowly**p*

quoi,
rain,

Sans a - mour et sans hai - ne,
With-out love, with-out ran - cour,

Mon cœur_____
My heart____

rall.

a tant de pei - ne.
so full of pain.

rall.

G. SCHIRMER, NEW YORK

To Miss Beatrice Crosby

La petite Anne Little Annette

English version by
Henry G. Chapman

Old French Folk-song
Transcr. by Kurt Schindler, Op. 12, No. 1

Andantino

La petite
Lit-tle An-

An - ne fi - le son lin Près de la van - ne du vieux mou -
net - te Sits at her wheel, Close by the jet - ty Of yon old

lin, Et l'eau re - flè - te dans son mi - roir L'humble fil -
mill; Up from the grass - y Mir - ror is thrown This sim - ple

Copyright, 1908, by G. Schirmer

Price 60 cents

Words by Émile Benoist
English version by
Henry G. Chapman

à Mme. Lillian Nordica-Young

Chanson d'autrefois Song of the Olden Time

Bergerette

André Benoist

Tempo di Minuetto

Cle - Sweet

ante ai-mait sa ber - ge - ret - te Et en rè - vait soir et ma - tin; Quand
Phyl - hs was a - dor'd by Cle - on, Who dreamt a - bout her night and day; When -

Il la ren-con-trait seu - let - te; Il lui di - sait ce doux re - frain: "Si
ev - er by her-self he met her, These touch-ing words to her hed say: O

Poem by Alfred Samain

English version by
Henry G. Chapman

«Il pleut des pétales de fleurs»

“The rose-leaves are falling like rain”

Lente avec langueur
Slowly, languidly

Henry Hadley, Op. 49, No. 2

Voice

Il pleut des pé - ta - les de
The rose-leaves are fall-ing like

Piano pp

fleurs, — La flam - me se courbe au vent tiè - de, De
rain, — The can - die - flame dips to the air, — And

mes deux yeux je te pos - sède Et mes yeux ont be - soin de
my two eyes pos - sess thee there, Yet the tears they can scarce re -

Copyright, 1908, by G. Schirmer

Also published for Medium voice in D minor. Price 60 cents

à Mademoiselle Lucy Arbell, de l'Opéra

Words by
André Alexandre

English version by R H Elkin

Ev'ry Kiss is a Song (La Mélodie des baisers)

Music by
J. Massenet

Allegro moderato

Piano f soft

As Toujours les li - las hastes a - fleu - ri -

smile

long, ront It bears a tale A - vec leurs soeurs

of Spring re - turn - - - ing, res,